



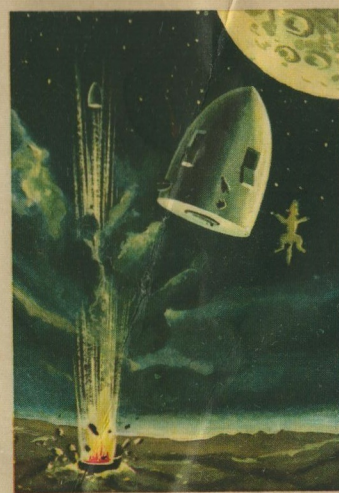
Fusées chinoises. - Les fusées furent certainement inventées par les chinois. En 1500 le mandarin Wan-Hu utilisa 47 fusées comme force motrice d'un engin constitué de grands cerfs-volants.

Chinese raketten. - Zonder twijfel werden de raketten door de Chinezen uitgevonden. In 1500 heeft de mandarijn Wan-Hu 47 raketten gebruikt als beweegkracht voor een stel van vliegers.



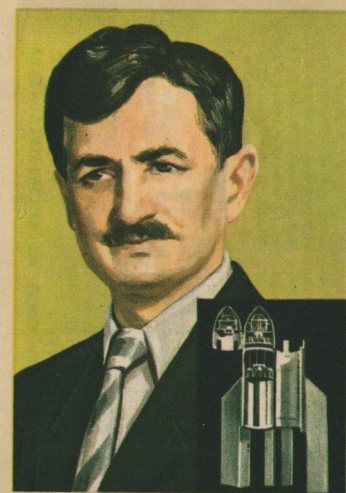
Fusées de sauvetage. - Au début du XIXe siècle le capitaine Treugouse eut l'idée de construire ces fusées, à l'aide desquelles des amarres peuvent atteindre un navire en détresse près de la côte.

Reddingsraketten. - In het begin van de XIXe eeuw kwam de Franse kapitein Treugouse op de gedachte reddingsraketten te bouwen, met dewelke meertrossen een schip in nood nabij de kust kunnen bereiken.



Le canon géant de Jules Verne. - Jules Verne imagina un canon, capable de lancer vers la lune un projectile équipé. Un chien mort fut lancé dans le vide sans tomber par absence d'attraction terrestre.

Het reuzenkanon van Jules Verne. - Jules Verne heeft een reuzenkanon uitgedacht om een bemande kogel naar de maan te schieten. Een dode hond werd uitgeworpen, die niet viel, daar er geen aantrekkingskracht is.



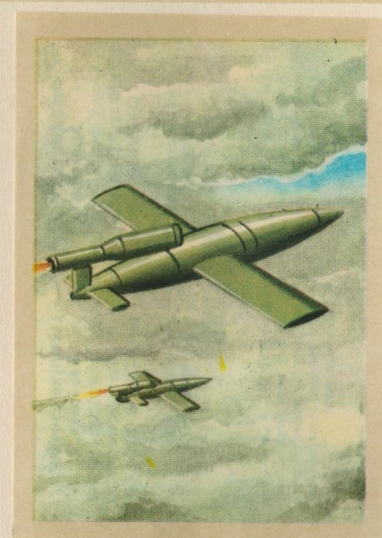
Cosmonef d'Oberth. - En 1923 le professeur H. Oberth fit le projet d'un cosmonef de 3 sections : une fusée auxiliaire pour propulser l'ensemble, une section de fusées pour la vitesse et la cabine.

Ruimteschip van Oberth. - In 1923 ontwierp professor Oberth het plan voor een ruimteschip van 3 afdelingen : nl. hulpraket om het geheel voort te stuwten, afdeling met raketten voor de snelheid en cabine.



Bombardement de Copenhague par fusées. - 25000 fusées furent mises à feu les 4 et 5 avril 1807 au cours d'une attaque contre Copenhague par le Corps des fusées britanniques, fondé par colonel Congreve.

Bombardement van Kopenhagen met raketten. - Het Korps der Britse Raketten, gesticht door kolonel Congreve, vuurde van 4 tot 5 april 1807, tijdens een aanval op Kopenhagen, 25000 raketten af.



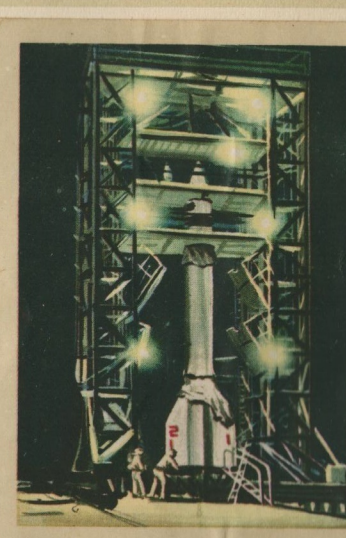
La fusée V-1. - La V-1 ou bombe volante était un avion sans pilote, propulsé par une fusée simple.

De raket V-1. - De V-1, ook vliegende bom genaamd, was een vliegtuig zonder piloot en werd bewogen door een enkelvoudige raket.



La fusée V-2. - La fusée autopropulsée V-2 constitue le type le plus représentatif de la fusée simple. Elle a été construite à Peenemünde (Allemagne) par W. von Braun. Longueur de la fusée 14 mètres.

De raket V-2. - De automatisch bewegende raket V-2 is het prototype van de enkelvoudige raket. Zij werd gebouwd te Peenemünde (Duitsland) door W. von Braun. Lengte der raket 14 meter.



La fusée Viking. - Une fusée Viking en fin de montage à White Sands (Amérique). Ces fusées, construites sur le même principe que les V-2, ont atteint une altitude de 250 km.

De Viking-raket. - Een Viking-raket bij het voltooiën van de opbouw te White Sands (Amerika). Deze raketten, gebouwd volgens hetzelfde principe als de V-2, konden een hoogte van 250 km bereiken.



La fusée Aerobee à White Sands. - Ces fusées ont constitué un moyen d'exploration de l'atmosphère au-dessus de 40 km. Elles ont également servi à y expérimenter les conditions de vie sur des animaux.

Aerobee-raket te White Sands. - Deze raketten dienden voor onderzoek van de dampkring boven 40 km. Zij dienden eveneens om proefnemingen met dieren te doen betreffende hun levensvoorwaarden.

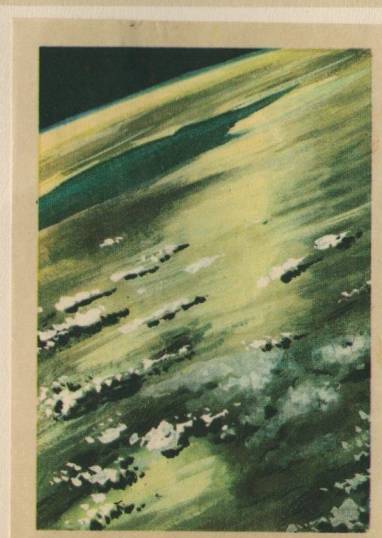


Photo historique de la terre à 160 km d'altitude. - Cette photographie, prise d'une V-2 en 1948, montre très clairement que la terre est ronde.

Historische foto van de aarde op 160 km hoogte. - Deze foto, genomen vanuit een V-2 in 1948, toont zeer duidelijk dat de aarde rond is.



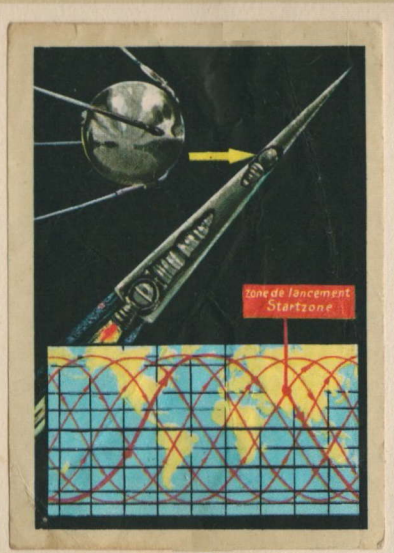
Fusée porte-satellite. - Un des premiers projets de fusée porte-satellite, datant d'avant guerre. Ce fut une construction formidable de 80 mètres de haut.

Satellietenraket. - Een der eerste ontwerpen van een satellietenraket, daterend van vóór de oorlog. Het was een geweldige constructie van 80 meter hoog.



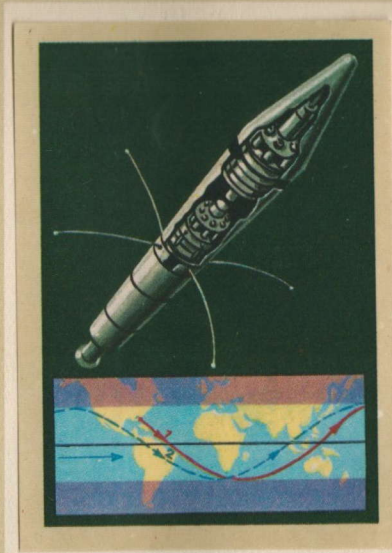
La première fusée à deux étages. - Le 24 février 1949 à White Sands on a fixé sur une V-2 une petite fusée américaine en forme de crayon. A 30 km d'altitude, cette fusée poursuivait seule son vol jusqu'à 400 km.

Eerste raket met twee trappen. - Op 24 februari 1949 plaatste men te White Sands een kleine Amerikaanse raket, in de vorm van een potlood, op een V-2. Op 30 km H, zette deze raket zijn vlucht voort tot 400 km.



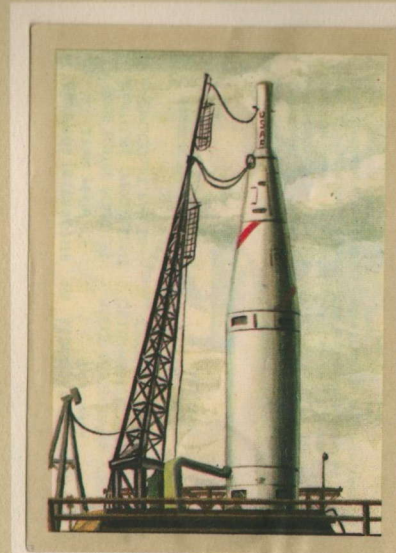
Le Spoutnik I et son orbite. - Dans la nuit du 4 octobre 1957 les Russes ont lancé le premier satellite artificiel, une boule de 58 cm de diamètre, à l'aide d'une fusée simplifiée, mais d'une grande puissance.

De Spoutnik I en zijn baan. - In de nacht van 4 oktober 1957 hebben de Russen de eerste kunstmaan afgeschoten, een bol van 50 cm diameter, met behulp van een vereenvoudigde doch zeer sterke raket.



L'Explorer I et son orbite. - Le lancement du premier satellite artificiel de l'Amérique eut lieu le 1 février 1958 par une fusée Jupiter-C de W. von Braun, sous le nom d'"Explorer I", et pesant 13 kilo.

De Explorer I en zijn baan. - Het lanceren van de eerste kunstmaan van Amerika had plaats op 1 februari 1958 door een raket Jupiter-C van W. von Braun, onder de naam van "Explorer I". Zij woog 13 kgr.



Une fusée porte-satellite américaine. - La fusée Jupiter-C, construction de W. von Braun, se compose de 3 étages pour la propulsion par étapes et un 4ème étage, faisant fonction de satellite artificiel.

Een Amerikaanse satellietenraket. - De raket Jupiter-C, gebouwd door W. von Braun, bestaat uit 3 trappen voor de aandrijving in sectoren en een 4de trap, de eigenlijke kunstmaan.



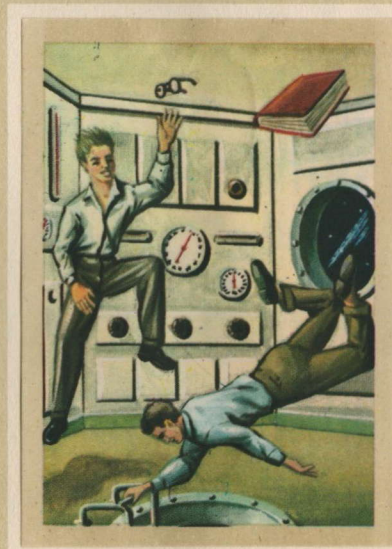
La fusée périlunaire. - Cette fusée pourrait faire le tour de la lune et communiquer à la terre la configuration de la moitié de cet astre, qui reste inconnue pour un observateur terrestre.

De maanraket. - Een maanraket zou rond de maan kunnen vliegen en aan de aarde de bodemgesteldheid overzichten van de helft van deze satelliet, die voor een waarnemer op aarde onbekend zal blijven.



Le scaphandre de l'astronaute. - L'espace interplanétaire est un milieu très hostile par le froid et l'absence d'air. Un costume spécial protégera l'astronaute contre les influences mortelles.

Het duikerspak van de ruimtevaarder. - Door koude en gebrek aan lucht is de interplanetaire ruimte een zeer ongeschikt milieu. Een speciaal pak zal de ruimtevaarder beschermen tegen dodelijke invloeden.



Phénomènes dans un milieu sans pesanteur. - Pendant le vol libre d'une fusée l'absence de pesanteur sera ressentie par l'équipage. Il suffirait à un homme de vouloir faire un pas pour qu' aussitôt son corps s'élève.

Verschijnselen in een ruimte zonder zwaartekracht. - Tijdens de vrije vlucht van een raket zal, door het ontbreken van zwaarte, zodra een lid der bemanning een stap wil zetten, zijn lichaam zich verheffen.



La station satellite. - Une station satellite en forme de roue, construite dans l'espace à une altitude d'environ 1750 km, pourrait servir avantageusement d'observatoire astronomique et météorologique.

Het ruimtestation. - Een ruimtestation in de vorm van een wiel, gebouwd in de ruimte op een hoogte van ongeveer 1750 km, zou voortreffelijk kunnen dienen als sterrenkundig en weerkundig observatorium.



Fusée lunaire. - L'alunissage sera une opération fort compliquée et périlleuse. Les gaz, éjectés par la fusée contre la surface lunaire, devront freiner la vitesse de la chute, due à l'attraction lunaire.

Maanschips. - Het landen op de maan zal zeer moeilijk en ingewikkeld zijn. De gassen, door de raket uitgestoten tegen de maanoppervlakte, moeten de snelheid van de val verminderen.



Station sur la lune. - Plus tard une station fixe sera faite sur la lune. La pression atmosphérique intérieure assurera la rigidité et les explorateurs pourront y quitter leur scaphandre.

Maanstad. - Later zal een vast verblijf op de maan gemaakt worden. De innerlijke luchtdrukking zal verzekerd worden en de onderzoekers zullen zich kunnen ontdoen van hun ruimtetek.



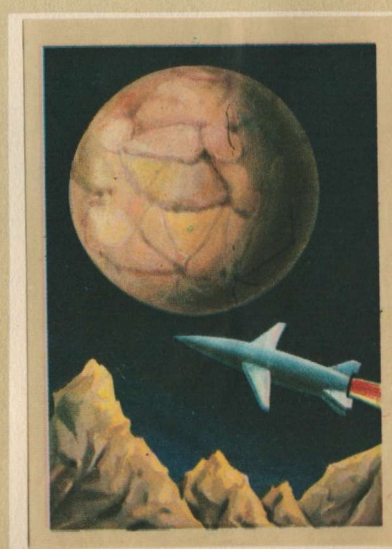
L'exploitation de la lune. - Dans l'avenir l'homme pourra faire de la lune une colonie idéale, où l'exploitation serait assez facile, la pesanteur y étant beaucoup plus faible que sur la terre.

Uitbating van de maan. - In de toekomst zou de mens van de maan een ideale kolonie kunnen maken, waarvan de uitbating tamelijk gemakkelijk zou zijn, vermits de zwaartekracht er geringer is dan op de aarde.



Départ d'une fusée de la station lunaire. - La lune serait une base idéale pour le lancement de fusées intersidérales, puisque la pesanteur y est plus faible que sur la terre.

Vertrek van een raket uit de maanstad. - De maan zou een ideale startbasis kunnen worden voor raketten naar de planeten, vermits de zwaartekracht er veel geringer is dan op de aarde.



Conquête de la planète Mars. - Dans l'avenir des astronautes pilotes visiteront aussi le voisinage de la planète Mars. L'image montre la planète rouge, telle qu'on doit l'apercevoir d'une de ses deux petites lunes.

Verovering van de planeet Mars. - In de toekomst zullen bemande ruimteschepen ook de omgeving van de planeet Mars bezoeken. Het prentje toont de rode planeet, gezien van op een van haar twee kleine manen.

SUPERCHOCOLAT
SUPERCHOCOLADE





LE PALAIS JACQUES A REÇU LA
PLUS HAUTE DISTINCTION



HET PALEIS JACQUES VERWIERF DE
GROOTSTE ONDSCHIEDING

La rançon de la gloire

Une participation retentissante comme celle du Superchocolat Jacques à l'Exposition Universelle 1958 comporte de lourdes obligations.

Bien longtemps après que le dernier visiteur ait franchi les portes du Heysel, le souvenir du palais Jacques est resté vivace dans l'esprit de chacun.

La fabrication du Superchocolat telle que l'ont contemplée les millions de consommateurs qui se sont rendus à l'appel du Chevalier Jacques n'est pas de celle qu'on oublie facilement. Trop de soins, trop de précautions l'entourent!

Ces soins, ces précautions ne sont

cependant que l'aboutissement d'une technique d'avant-garde, celle qui, depuis toujours préside à la naissance des nombreux produits Jacques.

Voilà donc la signification de ce souvenir claironné aux quatre coins du monde. Une façade, oui. Un palais de verre et de lumière, certes. Mais, surtout, un engagement. Celui qui, comme au Moyen-Age, n'autorisait quiconque à se parer du titre de Chevalier que lorsqu'il avait donné les preuves de sa bravoure et de ses qualités. Ces qualités qui, vues sous un autre angle, confèrent à Jacques le titre et le renom envié de Superchocolat.



Het losgeld van de roem

Eén zo opzienbare deelneming aan de Wereldtentoonstelling 1958, zoals deze van de Superchocolade Jacques, eist ook verplichtingen. Het is reeds lang geleden dat de laatste bezoekers de Heysel verlaten hebben, en toch is de herinnering aan het paleis Jacques bij iedereen in het geheugen gebleven. Het vervaardigen van de Superchocolade Jacques, bewonderd door miljoenen verbruikers die aan de oproep van Ridder Jacques gehoor hebben gegeven, kan niet zo gemakkelijk vergeten worden. Er zijn te veel zorgen en voorzorgen te nemen. Deze zorgen en voorzorgen zijn enkel maar het resultaat van een ver

vooruitstrevende techniek, die altijd de grondslag geweest is van de verschillende Jacques' produkten. Dit is dus de betekenis van de herinnering die in de vier hoeken van de wereld verspreid werd. Schijn, ja! Een paleis uit glas en vol licht, natuurlijk! Maar, vooral, een verbintenis. Eén die, zoals tijdens de Middeleeuwen, niet aan iedereen toelaat zich te tooien met de titel van Ridder dan wanneer hij een staaltje getoond heeft van zijn dapperheid en zijn kwaliteiten. Kwaliteiten die, uit een ander standpunt gezien, aan Jacques de titel en de benijde faam verleend hebben van Superchocolade.

